

陈 胥 华



英汉对译指导



CHINESE

湖北教育出版社

责任编辑：赵守富
封面设计：卫侠夫

英 汉 对 译 指 导
(修 订 重 版)
陈 青 华

湖北教育出版社出版 新华书店湖北发行所发行
湖北省新华印刷厂印刷

850×1168毫米32开本 28.75印张 5插页 820,000字
1981年6月第1版 1984年8月第2版
1985年11月第4次印刷 印数：94,501—114,500

统一书号：7306·124 定价：(简精装)5.40元
(精 装)7.00元

前 言

学习英语有无规律可循？可否花较少的时间收事半功倍之效？大凡学习英语的人都比较关心这个问题。笔者在多年的翻译教学实践中，深感学习英语者的种种困难，翻阅了大量中外英语语法书刊，收集了丰富的语汇资料，经过反复推敲和琢磨，以别于同类书的新的思想体系，编写成《英汉对译指导》。

本书第一章开宗明义地指出：“天下万事万物，无论怎么繁纷，都可以从中理出个条理来。千差万别的英语句子可以统归为五个基本句型，五个基本句型又通过十二种变换方式构成千差万别的英语句子，以表达丰富多彩的思想内容。谓语动词是一切句子的中心。”这是贯穿全书的一个基本思想；这个基本思想客观地反映了英语的基本语言规律。围绕这一基本思想，本书前面安排了十三章。除第一章总论和第二章五个基本句型外，其余各章分别对应十二种变换方式。在阐述过程中，笔者力戒条条框框式的语法俗套，采用一系列归纳性强、对比鲜明的表格形式，使问题规律化，便于学习、对比和记忆。学完这十三章，能使你把握住英语句子构成的基本内容和规律，有助于快速阅读和提高翻译能力。

本书另一明显特点就是实践性强。学习英语，经常碰到的问题往往是英译汉或是汉译英。本书以英汉对译破题，恰是因为它在解决英汉对译的实践问题方面独具匠心。前十三章不是单纯介绍英语的基本语言规律，当然，语言规律也是指导语言实践的武器，而且运用了丰富的语言材料和英汉两种语言对比的写法，一方面有利于培养语感，另一方面突出了两种语言不同的表达习惯。后四章是专为解决英汉对译中的用词困难而设计的。英语介词、同义动词、非谓语动词的用法

和汉语常用多义动词的英译法都是英汉对译中的难点，读了后四章，会使你看得见，摸得着，翻译起来用得上。另外，全书每章都安排了针对性很强的语言练习，章末附有标准答案，利于读者学习和查考。

英语动词用法不仅极为复杂，而且十分灵活，是翻译的一大难关。本书自始至终都强调了动词中心词的地位和作用。

英语介词的用法也是极为复杂和重要的。为此，本书第十四章用了大量的篇幅对介词作了专门论述。在论述的方法上，不采用孤立地叙述各个介词用法的办法，而是从介词和动词、名词、形容词的关系出发，通过英汉对比和从具体到抽象的编写方式，概括出它们的规律性，使读者学了一目了然，易于把握介词的基本含义和用法。

本书一九八一年初版，一九八三年第二次印刷，出版以来，编者先后收到全国各地读者的不少来信，信中提出了许多宝贵的意见。根据读者的要求，编者此次对原版作了重大修改和增补。但限于水平，此版也难免有疏漏和错误之处，切望广大读者继续批评指正。

在本书编写过程中，编者参阅了大量中外书刊，并采用了其中一些例句和概念，在此谨向这些书刊的作者表示衷心的感谢！

编 者

一九八四年元月

目 录

第一章 英语句子的基本规律	1
1. 概说	1
2. 英语句子的五种基本句型	2
3. 英语句子的十二种变换方式	6
第二章 英语谓语动词为中心的五种基本句型	12
1. 概说	12
2. 第一基本句型的自动构造	18
3. 第二基本句型的系表构造	24
4. 第三基本句型的他动单宾构造	31
5. 第四基本句型的他动双宾构造	43
6. 第五基本句型的他动复宾构造	51
7. 以谓语动词为中心的基本句型的变换	60
8. 同一个汉语句子不同英语句型表达法	66
9. 英汉词组比较和对译	68
10. 英汉主语比较和对译	79
11. 英汉谓语比较和对译	83
12. 汉语补语和英语状语比较和对译	84
13. 英汉基本句型对译法	87
第三章 英语谓语动词时态的变化	131
1. 概说	131
2. 英语谓语动词主动语态十六个时态的变化	134
3. 英语谓语动词主动语态十六个时态的用法	136
4. 英语谓语动词的时态用法比较	145
5. 英语谓语动词时间上的“点”和“线”	149
6. 英语谓语动词时态的呼应	153
7. 情态动词	157
8. 时态在英汉对译中的用法	161

9. 英汉动词时态比较和对译	171
第四章 英语谓语动词语态的转化	189
1. 概说	189
2. 英语谓语动词被动语态十个时态的变化	190
3. 英语谓语动词主动语态和被动语态的互相转化	192
4. 复合宾语转化为复合主语	198
5. 不带“to”的不定式转化为带“to”的不定式	200
6. 形式宾语“it”转化为形式主语“it”	202
7. 单一被动式转化为双重被动式	205
8. 被动形式主动意义	207
9. 语态在英汉对译中的用法	209
10. 英汉被动语态的比较和对译	213
第五章 英语谓语动词语气的变换	222
1. 概说	222
2. 谓语动词三种语气在翻译中的用法	224
3. 谓语动词假设(虚拟)语气的三种基本形式	226
4. If I were invited 等于 Were I invited	230
5. 虚拟条件从句的谓语时态和主句的谓语时态不一致	232
6. 含蓄条件句代替虚拟条件句	233
7. 虚拟语气在某些从句中的应用	235
8. 虚拟语气在英汉对译中的用法	240
9. 英汉虚拟条件句的比较和对译	243
第六章 英语肯定句、否定句、疑问句的转换	250
1. 概说	250
2. 肯定句、否定句、疑问句形式及四种疑问句之间的转换和译法	251
3. 含有“不定量”意味的肯定句、否定句、疑问句在翻译中的表达法	258
4. 两种意义相同而形式不同的否定式在翻译中的用法	260
5. 英语其他否定表示法	263
6. 否定句和疑问句在英汉对译中的用法	271
7. 英汉否定句的比较和对译	278
第七章 英语基本句型的扩大	288
1. 概说	288

2. 用定语修饰句中的名词使句子扩大.....	291
3. 多个定语的修饰关系.....	294
4. 定语在英汉对译中的用法.....	296
5. 英汉状语位置的比较.....	302
6. 状语在英汉对译中的用法.....	304
7. 增加修饰语使基本句型扩大.....	310
第八章 英语并列成分、并列句、复合句的组合.....	321
1. 概说.....	321
2. 并列成分的组合和并列句子的组合.....	326
3. 使用并列连词应注意的几个问题.....	330
4. 名词性从句和主句的组合.....	332
5. 含形式主语 It 的句型的译法.....	338
6. 限制性定语从句和主句的组合.....	340
7. 非限制性定语从句和主句的组合.....	349
8. 行为时间的表示法和译法.....	352
9. 行为目的的表示法和译法.....	356
10. 行为原因的表示法和译法.....	359
11. 行为结果的表示法和译法.....	361
12. 行为条件的表示法和译法.....	363
13. 比较状语从句的表示法和译法.....	366
14. 让步状语从句的表示法和译法.....	368
15. 地点状语从句的表示法和译法.....	371
16. 方式状语从句的表示法和译法.....	372
17. 英语并列成分、并列句、复合句在英汉对译中的用法.....	374
第九章 英语句子成分的强调.....	393
1. 概说.....	393
2. 陈述句的强调句型.....	394
3. 英语从句的强调句型.....	396
4. 一般疑问句的强调句型.....	397
5. 特殊疑问句的强调句型.....	397
第十章 英语句子成分的省略.....	403
1. 概说.....	403
2. 简单句中的省略.....	404

3. 并列句中的省略.....	405
4. 复合句中的省略.....	406
5. 用替代词表示的省略.....	409
6. 英汉某些省略的比较和对译.....	411
第十一章 英语句子的倒装	417
1. 概说.....	417
2. 英语倒装句的分类.....	419
3. 疑问倒装.....	420
4. 惊叹倒装.....	421
5. 假设倒装.....	421
6. 平衡倒装.....	422
7. 副词倒装.....	422
8. 否定倒装.....	423
9. 表语倒装.....	423
10. 比较倒装.....	424
11. 祝愿倒装.....	424
12. 强调倒装.....	425
13. 固定倒装.....	425
14. “There”倒装.....	426
15. 让步倒装.....	427
16. 句子独立成分的附加.....	429
第十二章 英语动词、词组、成分、句子的互换.....	433
1. 概说.....	433
2. 动词与动词互换.....	435
3. 词与词组互换.....	437
4. 词组与词组互换.....	439
5. 简单句各个成分的互换.....	441
6. 简单句和复合句的互换.....	443
第十三章 英语句子变换方式的综合.....	446
1. 概说.....	446
2. 由 SV_i 句型通过各种变换方式综合而成的句子	448
3. 由 $SV_{link}P$ 句型通过各种变换方式综合而成的句子	450

4. 由 $SV_{monot}O_d$ 句型通过各种变换方式综合而成的句子	452
5. 由 $SV_{dit}O_iO_d$ 句型通过各种变换方式综合而成的句子	454
6. 由 $SV_{complex-t}O_dC$ 句型通过各种变换方式综合而成的句子	456
7. 英汉句子比较和对译	458
8. 汉译英的基本方法	462
第十四章 英语介词的用法	467
1. 概论	467
2. 介词表示空间	475
3. 介词表示时间	505
4. 介词表示原因	527
5. 介词表示方式、目的	539
6. 介词表示条件、让步、比较	557
7. 介词同形副词与动词的关系	573
8. 介词与动词的关系	595
9. 介词与名词的关系	629
10. 介词与形容词的关系	645
11. 介词与句子的关系	658
第十五章 英语同义动词的用法	690
1. 和 speak, have 同义或近义的动词	691
2. 和 like, wish, learn 同义或近义的动词	693
3. 和 choose, help, begin, hear 同义或近义的动词	695
4. 和 ask, defend, catch 同义或近义的动词	698
5. 和 acknowledge, allow, announce 同义或近义的动词	700
6. 和 change, argue, order 同义或近义的动词	703
7. 和 see, appear, compare 同义或近义的动词	705
8. 和 take, attend 同义或近义的动词	708
9. 和 put, put off, put on 同义或近义的动词	710
10. 和 get, receive 同义或近义的动词	712
11. 和 give up, give 同义或近义的动词	715
12. 和 increase, spread, lessen 同义或近义的动词	717
13. 和 recover, leave, lead 同义或近义的动词	719
14. 和 consider, gather, stop 同义或近义的动词	722
15. 和 hinder, intend, jump 同义或近义的动词	724

16. 和 remember, correct, lose 同义或近义的动词	727
17. 和 rise, avoid, bend 同义或近义的动词	729
18. 和 oppose, bear 同义或近义的动词	731
19. 和 get to, ask, defeat 同义或近义的动词	733
20. 和 pardon, finish, divide 同义或近义的动词	736
第十六章 英语非谓语动词的用法	757
1. 概说	757
2. 非谓语动词及其短语在句子中的作用	764
3. 非谓语动词的时态和语态及其用法例说	768
4. 不定式的若干习惯用法	782
5. 名词后接不定式或接介词 + 动名词作定语	786
6. 关于非谓语动词的复合结构	790
第十七章 汉语常用多义动词英译法	807
1. 概说	807
2. 汉语“讠部”多义动词英译法	809
3. 汉语“扌部”多义动词英译法	818
4. 汉语“扌部”多义动词英译法	824
5. 汉语“讠部”多义动词英译法	856
6. 汉语“辶部”多义动词英译法	865
7. 汉语“口部”多义动词英译法	872
8. 汉语“走部”多义动词英译法	878
9. 汉语“足部”多义动词英译法	882
10. 汉语“其他部首”多义动词英译法	885

第一章 英语句子的基本规律

1. 概 说

天下万事万物,无论怎么繁纷,都可以从中理出个条理来,千差万别的英语句子可以统归为五个基本句型,五个基本句型又通过十二种变换方式构成千差万别的英语句子,以表达丰富多彩的思想内容。谓语动词是一切句子的中心。本书从这里入手,紧扣五个基本句型、十二种变换方式、谓语动词中心的基本规律,通过英汉对比,帮助英语工作者和爱好者解决阅读、翻译、考试和教学中所遇到的种种困难,并使自己所学知识条理化和系统化。

下面从具体例句说起。如“他教书为生”,英语是“He teaches for a living”,按照汉语逐字翻译,容易错成“He teaches book for a living”,因为他不知道动词“teach”除了可作他动词(教…)用外,还可作自动词(教书)用。又如,“他给我们教德语”,有人竟译成“He gives us teach German”,完全成了一句中国式的英语,因为他不知道英语动词“teach”在此句中作双宾他动词(给…教…)用,后面要接一个间接宾语和一个直接宾语。这句话的正确译法是“He teaches us German”。又如,“他教孩子们游泳”,有人译成了“He teaches his children swim”,因为他不知道“teach”除可作自动词(教书)、单宾他动词(教…)、双宾他动词(给…教…)外,还可作复宾他动词(教谁做什么)用。因此,全句应译为“He teaches his children how to swim”。汉语一个句子中可以几个动词连用而不带形式区别,英语却一个句子只能有一个谓语动词(并列的除外),其他动词要采用非谓语动词(即不定式、动名词、分词)的形式,如上句中的“游泳”要译成疑问词加动词不定式“how to swim”。又如,“这本书容易教”,看起来,好象谓语动词“教”应采用他动词的被动语态,即“This book is taught

easily”，其实应采用自动词形式，译成“This book teaches easily”，或译成系表结构，即“This book is easy to teach”。

上述四例都用了同一个动词“教”，译成英语则因“教”在具体句子中的用法不同而使句型各异。由此可见，英语动词的用法十分灵活。五个基本句型都由谓语动词的不同用法决定；谓语动词是一切句子的中心。

2. 英语句子的五种基本句型

千差万别的英语句子可以归纳为下表的五种基本句型，

序	句型类别	例	句
1	S V _i 主、自动词	S V _i Mary teaches. 玛丽 教书。	
2	S V _{link} P 主、系动词、表	S V _{link} P The girl is a teacher. 这姑娘 是 一位教师。	
3	S V _{monot} O _d 主、单宾、宾	S V _{monot} O _d She teaches English. 她 教 英语。	
4	S V _{dit} O _i O _d 主、双宾、宾、宾	S V _{dit} O _i O _d She teaches us English. 她 教 我们 英语。	
5	S V _{complex-t} O _d C _o 主、复宾、宾、补	S V _{complex-t} O _d C _o We teach her how to swim. 我们 教 她 游泳。	

说明

1) 谓语动词(V)可分为自动词(V_i)、系动词(V_{link})、单宾他动词(V_{monot})、双宾他动词(V_{dit})和复宾他动词(V_{complex-t})。

2) 谓语动词后面所要求的成分是由不同类型的动词所决定的。自

动词一般不要求跟受句型约束的成分(见序1), 系动词要求跟表语(见序2), 单宾他动词要求跟一个直接宾语(见序3), 双宾他动词要求跟一个间接宾语和一个直接宾语(见序4), 复宾他动词要求跟一个直接宾语和一个宾语补足语(见序5)。由此可见, 五个不同的基本句型是分别由五种不同类型的谓语动词所决定的。谓语动词是一切句子的中心。

3) 自动词、系动词、单宾他动词、双宾他动词和复宾他动词的划分不是绝对的, 往往同一个动词用在不同的句子中可能属于不同的类型。如上表序1、序3、序4、序5都用了同一个动词“teach”, 但序1是自动词, 序3是单宾他动词, 序4是双宾他动词, 序5是复宾他动词。

4) 确定一个动词所属的类型乃至它的意义, 必须从它在句中与其他词的搭配关系方面去理解。

事实上, 英语句子往往伴有修饰语, 即定语和状语, 甚至有很长的修饰语, 区别五个基本句型往往不那么容易。为帮助大家进一步掌握英语的五个基本句型, 下面举一些伴有修饰语的例句:

序	例	句	译文
1	S V _{monot} O _d (adv.) I can feel a nail in my shoe.		我感到鞋上有一个钉子。
2	S V _{link} P (adv.) You will feel better after a night's sleep.		经过一夜的睡眠 你会觉得好些。
3	S V _{monot} O _d (adv.) He doesn't feel the heat at all.		他一点也不觉得热。
4	S V _{complex-t} O _d C _o (adv.) I felt something crawling up my arm.		我感到有东西往 臂上爬。
5	(att.) S V _{monot} O _d (adv.) The lying patient has not tasted food for two days.		这躺着的病人两 天不吃东西了。

序	例	句	译 文
6	S V _{monot} O _d (att.) They taste the joys of the happy life.		他们体会幸福生活的欢乐。
7	(att.) S V _{link} P (adv.) Good medicine tastes bitter to the mouth.		良药苦口。
8	S V _i (adv.) (adv.) You must stay here till I return.		在我回来之前你必须待在这里。
9	(att.) S V _{link} P The patient's temperature stayed around 40℃.		这病人的温度持续在 40℃。
10	S V _{monot} O _d (att.) We must stay the inroads of a disease.		我们必须阻止疾病的侵入。
11	S V _{complex-t} O _d C _o (adv.) What brings you here today?		今天是什么风把你吹来的?
12	S V _{complex-t} O _d C _o (adv.) I could not let her see me yesterday.		昨天我可不能让她看见我。
13	S V _{monot} O _d (adv.) I cannot remember her words now.		我现在已记不起她所说的话了。
14	S V _i (adv.) (adv.) I went at once to the windows.		我马上走到窗口。
15	S V _{link} (adv.) P (adv.) You will be very comfortable there.		你们在那里会感到很舒适的。
16	S (att.) V _{link} (adv.) P The rooms in the west wing are very old.		西厢的房间都是很老旧的。
17	S V _{link} P (adv.) But dullness is better than fear.		然而沉闷总比恐惧来得好。
18	S V _i (adv.) (adv.) The curtains blew softly in the night air.		窗帘在晚风中轻柔地拂动。

序	例	句	译 文
19	S V _i (adv.) (adv.) I could live there without fear.		我能够毫无恐惧地住在那里。
20	S V _{dit} O _i O _d (att.) I must show him the photographs of Billy and his wife.		我必须把比利和他妻子的照片给他看看。
21	S V _{dit} O _i O _d (adv.) It would have done Maxim good too.		这对马西姆也有好处。
22	S V _i (adv.) (att.) We stood on the slope of a wooded hill.		我们站在一座小山林的斜坡上。
23	S V _{monot} O _d (adv.) I want some string for the dog.		我要条绳子绑狗。
24	S V _{monot} O _d (adv.) I can see myself now.		我现在可以看清自己了。
25	S V _{link} P (adv.) We are the same in that.		我们在这点上是一样的。
26	S V _{link} P (adv.) It was ours no longer.		它已不再是我们的了。
27	S (adv.) V _i (adv.) (adv.) We soon came to a place in the woods.		我们不久就到了树林中的一地方。
28	S V _{monot} O _d (att.) Time could not spoil the beauty of those walls.		岁月无法毁损那些墙垣的美。
29	S V _{monot} O _d (adv.) You will tell me at once.		你可以即刻告诉我。
30	S V _{monot} O _d (adv.) We threw stones into the sea.		我们把石子丢进海里。
31	S (att.) (att.) V _{complex-t} O _i C _o A shade of doubt in her voice made me afraid.		她声音中的疑云使我害怕。

32	S V _{monot} (att.) O _d I can see the blue sky and sea.	我看到了蓝蓝的天空和海洋。
33	S V _{link} (adv.) P It looks perfectly beautiful.	它看起来非常美。

3. 英语句子的十二种变换方式

英语句子千差万别，含意各异，都是由十二种变换方式变化而来的。下面用一基本句子为例加以说明：

序	句子变换方式	例 句 (以 S V _{dti} O _i O _d 句型为例)
1	谓动词时态的变化	The girl $\left\{ \begin{array}{l} \text{teaches} \\ \text{taught} \\ \text{will teach} \end{array} \right\}$ us English.
2	主动语态和被动语态的转化	We $\left\{ \begin{array}{l} \text{are} \\ \text{were} \\ \text{will be} \end{array} \right\}$ taught English by the girl.
3	陈述 } 语气的 祈使 } 变换 虚拟 }	The girl teaches us English. Let the girl teach us English. The girl would have taught us English.
4	肯定句 } 形式的 否定句 } 转换 疑问句 }	The girl teaches us English. The girl does not teach us English. Does the girl teach us English?
5	加定语、状语或短语作成分 } 使句子扩大	The young girl called Mary teaches us English every day. The young girl teaches all of us English.
6	并列成分 } 的组 并列句 } 合 复合句 }	The young girl teaches us both English and French. The girl doesn't teach us English, but she teaches us French. The girl was teaching us English when they entered the hall.

7	句子成分的强调	It is the young girl who teaches us English very well. It is English that the girl teaches us every day.
8	句子成分的省略	The girl teaches us English, but the man does not. Though the girl said she wouldn't teach us English, she did.
9	句子语序的倒装	Never has the girl taught us English. She doesn't teach us English, nor does she teach us French.
10	独立成分的附加	The girl, I think, will teach us English. Of course, the girl will teach us English.
11	词、成分、句子的互换	As soon as she had taught us English } On finishing teaching us English } she went back home.
12	上述几种方式的综合	It is the young girl who was singing songs on the stage when we entered the hall yesterday that will have taught all of us both English and French for three years by the end of this year.

序	汉语译文
1	那位姑娘 { 现在教 } 我们英语。 { 教 过 } { 将 教 }
2	我们的英语 { 现在是 } 由那位姑娘教的。 { 过去是 } { 将由那位姑娘来教。 }
3	那位姑娘教我们英语。 让那位姑娘教我们英语。 不然, 那位姑娘就会教我们英语了。
4	那位姑娘 { 教 } 我们英语。 { 不教 } 教我们英语吗?